

Ciao, bene-augurando per un 8 marzo... di ogni giorno dell'anno...

Mario Bolognese

E-mail : canticocreature@gmail.com

Da: "I'sorry baby", di Mario Bolognese, Edizioni Osiride, Rovereto (Tn), 1995, seconda edizione in inglese, francese, tedesco e spagnolo, quaranta poesie per la valorizzazione dell'originale cultura infantile". Non presente nel testo qui viene aggiunta anche una traduzione in portoghese, russo e serbo-bosniaco.

Dall'introduzione:

"... a "paper", both lyrical and provocative, for a new fundamental right for children: the right to be spiritual donors".

"... une "charte" lyrique et en même temps provocatrice d'un nouveau droit fondamental de l'enfant: etre donneur spirituel".

"... einer neuen, poetischen und doch provokativen "Charta" der Grundrechte des Kindes beitragen, in der es als Quelle geistigen Reichtums anerkannt wird".

"... una "carta" a un mismo tiempo que lirica, provocatoria de un nuevo fundamental derecho del nino: ser donator espiritual".

"... una "carta", lirica e provocatoria ad un tempo, di un nuovo, fondamentale diritto del bambino: essere donatore spirituale".



...L'ALBERO DELLA PACE HA RADICI DI DONNA E...

di Mario Bolognese

The tree of peace
has female roots
bringing lymph and
wisdom.

The trunk of a man
which the apparent world
arranges and shelters
and sometimes corrects
and leaves squirrels birds
and tremblings games
and rythmical
enchancements
are the children branch
that invites to the divine
dance.

L'albero della pace
ha radici di donna
che portano linfa e sapienza,
un tronco di uomo
che il mondo aparente
sistema, protegge,
e qualche volta corregge,
e foglie e scoiattoli e uccelli
e trèpidi giochi
e ritmici incanti
sono la parte bambina
che invita alla danza divina.

L'arbre de la paix
a des racines de femme
qui portent sève et sagesse.
Un tronc d'homme
que le monde visible
règle, protège
et quelque fois corrige,
et les feuilles et les écurreuils et
les oiseaux
et les jeux trèpidants
et les enchancements rythmiques
sont la part enfantine
que invite à la danse divine.

Der Baum des Friedens
hat Frauenwurzeln
die Nahrung und Weisheit
schenken
Männerstamm,
der die erscheinende Welt
zurechtleg, beschützt
und manchmal verbessert,
und Blatter, Eichkätzchen,
Vögel,
furchtsame Spiele
und rythmische Zauber
sind das Madchen
das einladt zum gottlichen
Reigen.



El arbol de la paz
tiene raices de mujer
que llevan sabia y saber,
un tronco de hombr
que el mundo aparente
acomoda, protege
y alguna vez reprende,
y hojas, pàjaros, ardillas,
juegos ansiosos
y ritmicos encantos
es la parte niña
que invita a la danza divina.

У Древа Жизни
женщины корни,
мудрость и лимфу несут.
Ствол мужчина,
окужающим
управляет, защищает,
изредка исправляет.
А листья, и белки, и
птицы,
и вдохновенные игры,
и волшебные ритмы,
это дитя, что на танец
божественный
преглашает.

Drvo mira ima zenski korijen
koji donosi limfu i znanje,
stablo je kao covjek,
izgleda da namjesta,
stiti i ponekad popravlja svijet,
lise i vjeverice i ptice
i nemirne carobne igrice
i ritmicka uspavanost
oni su kao djevojčica
koja poziva na bozanski ples.

A àrvore da paz
Tem raízes femininas
Que leva seiva e saber.
O tronco de um homem
De um mundo aparente
Acolhe e protege
E ás vezes corrige
E que deixa os esquilos e
pássaros
Em jogos tremulantes
Ritmos encantados
São a parte da criança
Que convida à dança divina